

104年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、民航人員、原住民族及稅務人員考試試題

考試別：外交人員特考

等 別：三等考試

類 科 組：外交領事人員德文組

科 目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（德文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische!

(一) Die Bundesregierung (häufig auch “Kabinett” genannt) besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Bundeskanzler wird von Bundestag auf Vorschlag des Bundespräsidenten gewählt. Der Bundespräsident berücksichtigt bei seinem Vorschlag die Mehrheitsverhältnisse im Bundestag. Er wird nur einen Kandidaten benennen, der Aussicht hat, gewählt zu werden. Die Bundesminister werden vom Bundespräsidenten auf Vorschlag des Bundeskanzlers ernannt.

Der Bundeskanzler hat eine starke Stellung; nicht zu Unrecht wird das Regierungssystem der Bundesrepublik als “Kanzlerdemokratie” bezeichnet. Der Kanzler ist das einzige vom Parlament gewählte Kabinettsmitglied, und er allein ist ihm verantwortlich. Er bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik. Die Bundesminister leiten innerhalb dieser Richtlinien ihren Geschäftsbereich selbständig und in eigener Verantwortung. (25 分)

(二) Das Bundeskabinett hat am 13. August 2015 in Berlin beschlossen, die geltenden Anti-Terror-Gesetze um weitere fünf Jahre zu verlängern. Die Vorschriften waren nach den Anschlägen vom 11. September 2001 in den USA erlassen worden und wären im kommenden Jahr ausgelaufen. Sie sollen nun bis 2021 gelten, wie die Bundesregierung nach der Kabinettsitzung mitteilte.

Der Gesetzentwurf wird nun an das Parlament weitergeleitet. Die Anti-Terror-Gesetze waren bereits 2011 einmal verlängert worden. Vor Ablauf der nun vorgesehenen neuen Frist im Januar 2021 ist erneut eine Evaluierung vorgesehen. Bei den Anschlägen vom 11. September 2001 durch die Organisation Al Kaida (蓋達/基地組織) auf das World Trade Center in New York waren tausende Menschen getötet worden. (25 分)

二、Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! (25 分)

世界是豐富多彩的。世界上不只一種文明、一種社會制度、一種發展模式、一種價值觀念。各個國家、各個民族都為人類文明的發展作出了貢獻。應充分尊重不同民族、不同宗教和不同文明的多樣性。應本著平等、民主的精神，推動各種文明的相互交流，相互借鑒，以求共同進步。

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5103

(一)本試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 Das _____ Experiment wurde einen Monat später erfolgreich wiederholt.
(A) misslingende (B) misslungene (C) missgelingende (D) missgelungene
- 2 Ein Schüler ist durchgefallen bei der Prüfung und wirkt darum mutlos. Sein Lehrer sagt ihm, er solle wieder Mut _____.
(A) holen (B) nehmen (C) ziehen (D) fassen
- 3 Durch das Nachrichtenmagazin „heute-journal“ des ZDF kann man sich gut informieren, aber das Fernsehprogramm kann _____ manchmal ärgern.
(A) man (B) ihn (C) einen (D) einem
- 4 Sie ist in die Fußstapfen ihrer Mutter getreten, d.h.
(A) sie hat ihre Mutter beleidigt. (B) ihre Mutter ist ein Vorbild für sie.
(C) sie und ihre Mutter sehen ähnlich aus. (D) sie und ihre Mutter kommen gut miteinander aus.
- 5 (In einer Bank) Ein Kunde: „Guten Tag. _____ “
Eine Bankangestellte: „Ja, klar. Wünschen Sie ein Girokonto oder Sparkonto?“
(A) Kann ich Geld auf mein Konto einzahlen? (B) Kann ich Geld von meinem Konto abheben?
(C) Kann ich einen Kontoauszug haben? (D) Kann ich bei Ihnen ein Konto eröffnen?
- 6 Das war kein Zufall! Er hat es _____ getan.
(A) absichtlich (B) möglicherweise (C) versehentlich (D) wahrscheinlich
- 7 Irene hat zu Weihnachten eine Puppe bekommen. - _____ denn? - Eine, die spricht und Wasser trinken kann.
(A) Was (B) Was für (C) Was für eine (D) Welche
- 8 Die Schulmedizin weiß in vielen Bereichen keine Antwort, _____ sich viele Menschen der alternativen Medizin zuwenden.
(A) solange (B) sobald (C) sodass (D) sogar
- 9 Das Bein, _____ ich mich verletzt habe, tut mir weh.
(A) auf dem (B) um das (C) über das (D) an dem

10 Er arbeitet **wohl** beim Militär, denn er wollte so einen ganz kurzen Haarschnitt.

Welche Bedeutung hat die fett gedruckte Modalpartikel im Kontext?

- (A) Überraschung (B) Erwartung (C) Vermutung (D) Enttäuschung

11 Die Hose ist mir zu eng. Kann ich sie _____?

- (A) umtauschen (B) umwechselln (C) verwechselln (D) auswechselln

請依下文回答第 12 題至第 16 題

Ästhetischer Anspruch statt Zirkusklišees

Mit elf Jahren jonglierte Hagen Büchner zum ersten Mal – eine Leidenschaft, die ihn bis heute nicht losgelassen hat. Heute ist er 31 Jahre alt und führt als Jonglagelehrer an der Mainzer Schule für Clowns Neulinge in seine Kunst ein.

Ein Muskelbepackter Schönling, der in einem Wahnsinnstempo Keulen oder Hartgummikugeln durch die Luft wirbelt und sich anschließend in Heldenpose feiern lässt. So stellt sich oft die Öffentlichkeit einen typischen Jongleur vor. Hagen Büchner hält jedoch von diesem durch Zirkus- und Varietéartisten 12 Klischeebild nichts. Er studierte an der staatlichen Schule für Darstellende Kunst in Berlin Jonglage, Akrobatik, Schauspiel und Tanz und entwickelte eine Darbietung, die 13 der gängigen Trickmuster seinen Anspruch unterstrich, Jonglage als „ästhetische Kunstform“ auszuüben.

Dafür kombinierte Büchner das „Numbers Juggling“ – also das Jonglieren möglichst vieler Gegenstände – mit Objektmanipulationen. Darunter versteht man zum Beispiel das Balancieren einer Jonglierkugel auf der Stirn. „Generell“, erzählt Büchner, „ist das Jonglieren mit runden Gegenständen einfacher als mit Keulen, da man nicht zusätzlich die Drehung der Keulen einkalkulieren muss.“ 14 ist auch sein Leistungsstand: Keulen kann er bis zu fünf gleichzeitig in der Luft halten, Kugeln sieben.

Mit dem Jonglieren begonnen hat Büchner in einem Kinderzirkus. An der Artistenschule hat er dann sechs Tage in der Woche trainiert. „In dieser Zeit habe ich mich wohl eine Million Mal nach einem runtergefallenen Ball gebückt“, schätzt Büchner lächelnd. Und fügt 15, dass man allein für das Einstudieren eines schwierigen Kunstgriffs, wie etwa das Jonglieren von fünf Keulen hinter dem Rücken, jahrelanges Training einplanen 16. Wer es da nicht mit dem Philosophen Peter Sloterdijk halte und jedes Scheitern als Anlass zu neuen Versuchen betrachte, stoße schnell an seine Grenzen. [...]

12 (A) geratenen (B) gestalteten (C) gesetzten (D) geprägten

13 (A) abseits (B) zwecks (C) oberhalb (D) anlässlich

14 (A) Standesgemäß (B) Sozusagen (C) Dementsprechend (D) Erfahrungsgemäß

15 (A) bei (B) hinzu (C) an (D) zu

16 (A) würde (B) dürfte (C) müsse (D) brauche

請依下文回答第 17 題至第 20 題

Lernen will gelernt sein

Falsches Lernen bringt schlechte Noten – trotz fleißiger Vorbereitung

Falsches Lernen und falsche Vorbereitung sind oft Gründe, weshalb Schüler und Studenten trotz langen und ausführlichen Memorierens des Lernstoffes in Prüfungen versagen und schlechte Noten bekommen. Der Kölner Professor Martin Schuster bringt es auf den Punkt: „Tausendfaches Lesen von Stoffen führt nicht zum Lernen.“

Experten raten deswegen, beim Lernen strategisch vorzugehen und Lerninhalte nicht nur zu lesen, sondern sie sogleich wiederzugeben. Lernregel Nummer 1 heißt also, man soll nach dem Lesen das Buch weglegen und sich das Gelesene durch den Kopf gehen lassen, damit arbeiten. Dies kann durch simples Nacherzählen in eigenen Worten geschehen, es kann aber auch anhand kleiner Zeichnungen durchgeführt werden, die das Gelesene veranschaulichen und damit klar machen. Überhaupt ist es ganz wichtig, sich bewusst zu machen, was man da gerade gelesen hat und nun lernen soll und zu versuchen, das Neue an bereits Bekanntes anzuknüpfen. Die Natur hat das menschliche Gedächtnis nämlich so eingerichtet, dass wir uns am besten merken können, was wir verstehen oder was unser Gehirn als wichtige Information einstuft. Was wir nicht verstehen, vergessen wir in der Regel innerhalb kürzester Zeit wieder. Das erklärt, warum Erwachsene sich oft nicht mehr an mathematische Formeln oder grammatische Regeln erinnern können, obwohl sie gerade die als Schulkinder und oft unter großen Anstrengungen gebüffelt hatten: weil sie sich seither nicht mehr damit beschäftigt haben.

Lernregel Nummer 2 heißt, man soll sich seine Lernzeit einteilen. Eine lange Zeit ohne Pause zu lernen, das überfordert nämlich das menschliche Gedächtnis. Das Gelernte muss –wie man so schön sagt – sich erst setzen, bevor neue Informationen hinzukommen können. Sinnvoll ist es daher, alle 45 Minuten eine Pause zu machen. Die neu gelernten Inhalte haben so Zeit, sich zu verfestigen.

Lernregel Nummer 3 heißt schließlich, rechtzeitig mit dem Lernen zu beginnen. Wer erst in der Nacht vor der Prüfung lernt, hat oft keine Zeit mehr, mit dem neuen Stoff zu arbeiten, Verknüpfungen mit dem Bekannten herzustellen oder sich den neuen Stoff verfestigen zu lassen. Mittelmäßige Noten sind oft das Ergebnis, außerdem wird das so Gelernte schnell wieder vergessen und ist gleich nach der Prüfung wieder weg. [...]

- 17 Manche Schüler oder Studenten erzielen in Prüfungen schlechte Ergebnisse,
(A) weil sie viel lernen. (B) obgleich sie viel lernen. (C) falls sie viel lernen. (D) dass sie viel lernen.
- 18 Menschen vergessen mit der Zeit,
(A) was für ihr Leben wichtig ist.
(B) was sie nicht angewendet haben.
(C) was sie in der Schule gut verstanden haben.
(D) was sie kleine Bildchen in die Bücher gezeichnet haben.
- 19 Beim Lernen braucht man Pausen,
(A) um sein Gedächtnis zu überfordern. (B) um das Gehirn zu überfordern.
(C) um sich zu setzen. (D) um das Gelernte mental zu verarbeiten.
- 20 Wer zu lange mit dem Lernen wartet,
(A) geht nach der Prüfung gleich weg.
(B) hat keine Zeit, Kontakt mit seinen Bekannten zu knüpfen.
(C) pfuscht nicht bei der Prüfung.
(D) besteht Prüfungen oft nicht mit den besten Noten.